

**«Курсивті жазуды түсіндіру техникасы»  
бойынша ХҚФ, Халықаралық құқық  
бөлімінің  
2 курс магистранттарына арналған  
қорытынды емтихан бағдарламасы  
Оқытушы – Головчун А.А.**

**ҚОРЫТЫНДЫ ЕМТИХАНДЫҚ БАҚЫЛАУ**

Емтиханды өткізу нысаны – ZOOM платформасында ауызша.

Емтиханды сабақ жүргізетін оқытушының өзі қабылдайды.

Билеттерді Универ жүйесі арқылы деканның Оқу-әдістемелік және тәрбие жұмыстары жөніндегі орынбасары жасайды.

Осы пән бойынша алған білімдерін жүйелеу:

- Аударма дағдылары мен тәсілдерін қолдану арқылы кәсіби бағыттағы материалдардың жазбаша және ауызша түрлерін шет тілінен қазақ/орыс тілдеріне бір мезгілде аудару білу;
- Қарым-қатынастың әртүрлі салаларында қабылданған қарым-қатынас стратегиясы мен тактикасын, риторикалық, стилистикалық және лингвистикалық нормалар мен әдіс-тәсілдерді дұрыс қолдану, оларды аударма процесінде барабар пайдалана білу;
- Алған білімдері мен дағдыларын практикада қолдану. Емтихан өткізу ережелері.

**Емтихан өткізу ережелері.**

Ауызша емтихан өткізу кезінде оқытушы міндетті түрде бейнежазба жасау керек.

Ауызша емтиханды бастамас бұрын студенттер мыналарды тексеруі керек: жұмыс құрылғысындағы интернет байланысы (компьютер, моноблок, ноутбук, планшет), құрылғы емтиханның барлық уақытында ток күшімен қамтамасыз етілуі керек; веб-камера мен микрофонның жұмысының жарамдылығы.

Мұғалім жауап беретін студенттің атын атайды.

Ол орналасқан бөлмеде бөтен адамдар болмауы керек.

Қосымша ақпарат көздерін пайдалануға тыйым салынады.

Экранда деканат ұсынған билет көрсетіледі. Билетте 3 сұрақ бар. Қорытынды бақылау сұрақтары міндетті түрде сабақтың барлық түрлерінде (дәрістер, практикалық, МОӨЖ) қарастырылатын тапсырмаларды, сондай-ақ аралық бақылауға берілген сұрақтарды қамтиды.

Жауап беруге дайындалу уақыты-15 минут. Жауап беру уақыты-15 минут.

Студент қажет болған жағдайда жауап тезистерін қаламмен қағазға жазуға рұқсат етіледі. Емтихан алушыға жауап берер алдында тезистері бар парақты көрсетуі керек.

Студент әрдайым камераның алдында болуы керек. Камераны өшіре алмайсыз.

Қалған емтихан тапсырушылар күту режимінде болуы керек – унемі камераның алдында емес, бірақ жиналыстан шықпауы керек.

Студент бір ZOOM сессиясында емтиханды толығымен тапсыруы керек .

Бір сессияда жауап беруді бастауға және қайта қосқаннан кейін аяқтауға тыйым

салынады.

**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ.** Егер техникалық себептер бойынша (электр қуатының өшуі, интернеттің өшуі немесе төмен жылдамдық) өз билетін ашқан студент емтиханда онлайн режимінде 10 минуттан артық болмаса, онда оның жауабы жойылады. Емтихан академиялық мәселелер жөніндегі департаменттің келісімі бойынша басқа күнге ауыстырылады.

Жауап аяқталғаннан кейін емтихан тапсырған студентке бейнеконференциядан кетуге рұқсат етіледі.

Әрі қарай, процедура топтың әр студентімен қайталанады.

**Бағалау саясаты.** Қорытынды бақылау (емтихан) - 100 балл. Бағалау келесі схема бойынша жүзеге асырылады:

1 сұрақ - 30 балл

2 сұрақ - 30 балл

3 сұрақ - 40 балл.

#### **Емтиханды өткізу кестесі.**

Емтихан бекітілген кестеге сәйкес өткізіледі, ол туралы студенттерге хабарланады.

Баллдар Универ АЖ-дегі қорытынды ведомоске қойылады. Ауызша емтихан үшін аттестаттау ведомосына балл қою уақыты-48 сағат.

### **Tasks for control.**

#### **Module 1**

1. Functional aspects of translation.
2. Functional and structural aspects of the communicative equivalence in translation.
3. Functional dominants as a factor in the choice of translation strategy.
4. Translation as a way of cross-linguistic communication.
5. Communicative and functional approach to the study of the translation process.
6. Models of translation and translation transformations for the various functional styles and genres of discourse.
7. Pragmatic aspects of translation.
8. Transfer of pragmatic values: stylistic characteristics of the word; word register.
9. The context and situation in translation.
10. Semantic matching in the translation: full compliance, partial compliance, lack of matches.
11. Background knowledge as a determinant of translation activities.
12. Concept of reality in translation.
13. Realities as carriers of national and historical flavor.
14. The main aspects of cross-cultural interaction in the translation.
15. Types of pragmatic relations in translation.
16. Stylistic characteristics of special texts for informative translation.
17. Lexical and grammatical features of informative translation of specialized texts.
18. Pragmatic adaptation in translation.

#### **Module 2**

1. Features to translate texts of pragmatic orientation.
2. The concept of discourse.
3. Discourse and discursive formations.
4. The structural parameters of discourse.
5. Stylistics and discourse analysis.
6. Generation and understanding of discourse: a text centric vs. procedural approach.
7. Stylistics and discourse analysis.
8. Discursive principles of understanding the text.
9. Category of text and discourse.
10. Discursive speech, peculiarities of their functioning.

11. Business discourse as a type of discourse.
12. Pragmatic aspects of translation of discourse.
13. Poetic discourse as a kind of personal discourse.
14. Semiotic aspects of political discourse.
15. The problem of cognitive dissonance when transferring personal discourse.

### **Basic literature:**

1. Langacker R. Cognitive Grammar: A Basic Introduction. – New York: Oxford University Press, 2008.
2. Dmitriyeva L.F., Kuncevich S. E., Martinkevich E.A., Smirnova N. F. English. Course of translation. – M.: IKC «MarT». – Rostov.: IKC «MarT». – 2005.
3. Maslova V.A., Cognitive linguistics. – Mn.: Tetra Systems, 2004.
4. Minyar-Beloruhev R. K. Theory and methods of translation. – M.: Moscow lyceum, 1996.
5. Popova Z. D. Sternin I. A. Essay on cognitive linguistics. – the second edition, stereot. – Voronezh: Voronezh state univers. – 2001.

### **Additional literature and Internet sources:**

1. Brugman, C. What is the Invariance Hypothesis? Cognitive Linguistics. – 1990.
2. Croft, W, and Cruse, D.A. Cognitive Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press. – 2004.
3. Fillmore Ch.J. Frame semantics // Linguistics in the morning calm: Selected papers from the SICOL-1981. – Seoul: Hanship, 1982. P. 111-137.
4. Miram G. Translation Algorithms: Introduction to Translation Formalization. – Kyiv, 2004.
5. Newmark, P. Approaches to Translation, Oxford: Pergamon Press. – 1981.
6. Nida, E. Towards a Science of Translating, Leiden E.J. Brill. – 1961.
7. Tabakowska, E. Cognitive Linguistics and Poetics of Translation. Тьbingen: Gunter Narr Verlag. – 1993.
8. Zagidullin R.Y. Translation Studies in Kazakhstan: Cognitive-Communicative Approach//Translation: New Ideas for a New Century. – Vancouver, 2002.
9. Kazakova T. A. Literary translation. Theory and practice. – St.P.: «InyazIzdat» Ltd., 2006.
10. Kalinina V. D. Theory and Practice of translation: course of lectures.– M.: RUDN, 2008.